

Hanoi, August 3rd, 2013

THÔNG BÁO KẾT QUẢ CHÀO HÀNG CẠNH TRANH RÚT GỌN
RESULTS ANNOUNCEMENT OF COMPETITIVE BIDDING

Gói thầu: “Sản xuất băng hình thời lượng 20-25 phút và video clip 5 phút để phổ biến kết quả dự án: Quản lý bùn thải ao nuôi cá tra vùng đồng bằng sông Mê Kông ở Việt Nam - SuPa”

The Tender: Production of 20-25 minutes video and 5-min video clip to disseminate the results of project “Waste management for pangasius culture in the Mekong Delta of Vietnam - SuPa”

Cơ quan điều phối trong nước của dự án SuPa
Giám đốc Trung tâm Chuyển giao Công nghệ và Dịch vụ thủy sản Việt Nam

Local Project Coordinator of SuPa project
The Director of Fisheries Technology and Services center of Vietnam

- Căn cứ Luật đấu thầu của Việt Nam, năm 2005;
- Pursuant to Vietnam Law on Tendering in 2005;
- Căn cứ Nghị định số 85/2009/NĐ-CP ngày 15/10/2009 của Chính phủ hướng dẫn thi hành Luật Đấu thầu và lựa chọn nhà thầu xây dựng theo Luật Xây dựng;
- Pursuant to Decree No. 85/2009/NĐ-CP dated October 15th, 2009 of the Government guiding the implementation of the Law on Tendering and Bidder Selection in the framework of the Law on Construction;
- Căn cứ Thông tư 11/2010/TT – BKH, ngày 27/5/2010 của Bộ Kế hoạch và đầu tư Quy định chi tiết về chào hàng cạnh tranh;
- Pursuant to Circular No. 11/2010/TT – BKH dated May 27th, 2010 by the Ministry of Planning and Investment provides detailed regulations of competitive bidding;

- Căn cứ văn bản ngày 23/7/2013, và thông báo bổ sung ngày 30/7/2013 của Giám đốc dự án “Quản lý bùn thải ao nuôi cá tra vùng đồng bằng sông Mê Kông ở Việt Nam - SuPa”, Giáo sư Johan Verreth ủy quyền cho ông Nguyễn Tử Cương, Giám đốc Trung tâm Chuyển giao Công nghệ và Dịch vụ thủy sản Việt Nam – Cơ quan điều phối trong nước của dự án SuPa; tổ chức chào hàng cạnh tranh rút gọn, gói thầu nêu trên;

- Pursuant to Documents dated July 23rd, 2013 and the supplemental announcement dated July 30th, 2013 by the Project Director of “Waste management for pangasius culture in the Mekong Delta of Vietnam - SuPa”; Prof. Johan A. J. Verreth authorized Mr. Nguyen Tu Cuong-The Director of Fisheries Technology and Services Center of Vietnam (Local Project Coordination of SuPa Project) to organize the competitive bidding of the above bidding package;

- Căn cứ văn bản phê duyệt kết quả đấu thầu, gói thầu: “Sản xuất băng hình thời lượng 20-25 phút và video clip 5 phút để phổ biến kết quả dự án: Quản lý bùn thải ao nuôi cá tra vùng đồng bằng sông Mê Kông ở Việt Nam - SuPa” của Giám đốc dự án SuPa, ngày 2 tháng 9 năm 2013;

- Pursuant to the written approval of Bidding results of bidding package “Production of 20-25 minutes video and 5-min video clip to disseminate the results of project “Waste management for pangasius culture in the Mekong Delta of Vietnam - SuPa” by the SuPa Project Director dated September 2nd, 2013;

Cơ quan điều phối trong nước dự án SuPa thông báo kết quả chào hàng cạnh tranh rút gọn đối với gói thầu trên như sau:

The Local project Coordination of SuPa project announces the results of competitive bidding for the above bidding package as follow:

1. Đơn vị trúng thầu: Công ty Cổ phần đầu tư và truyền thông Tầm Nhìn

- Địa chỉ: P 2403 Tòa nhà M3, M4 Khu A, 91 Nguyễn Chí Thanh, Đống Đa, Hà Nội

- Giá trúng thầu: 270.000.000 VNĐ (đã bao gồm thuế VAT);

1. Successful Bidder: Vision Investment & Media Joint Stock Company.

- Address: R. 2403, M3-M4 Building, Block A, No. 91 Nguyen Chi Thanh Str, Dong Da Dis., Hanoi
- Bid price: 270.000.000 VNĐ (Inclusive of VAT – Value added tax);

2. Các đơn vị không trúng thầu:

- Công ty TNHH ĐT & DV truyền thông Tiên Phong
- Công ty cổ phần truyền thông và dịch vụ kỹ thuật TST
- Công ty Cổ phần truyền thông BTS
- Kênh truyền hình Nông nghiệp- nông thôn (VTC 16)

2. Unsuccessful Bidder:

- Tien Phong Investment & Media service Limited Liability Company
- TST Media and Service Joint Stock Company
- BTS Media Joint Stock Company
- Agriculture – Rural Channel (VTC 16)

3. Đề nghị đơn vị trúng thầu (có tên nêu tại mục 1) đến Trung tâm Chuyển giao Công nghệ và Dịch vụ thủy sản Việt Nam – Cơ quan điều phối trong nước của dự án SuPa, địa chỉ: Tầng 3, Nhà A7, Số 10 Nguyễn Công Hoan, Ba Đình, Hà Nội; để đàm phán, ký kết hợp đồng (hạn cuối cùng ngày 10 tháng 9 năm 2013).

3. We suggest the winning bidder (whose name is specified in Section 1) comes to Fisheries Technology and Services Center of Vietnam – Local Project Coordination of SuPa project; Address: Floor 3rd, A7 Building, No. 10 Nguyen Cong Hoan Str, Ba Dinh Dis., Hanoi; to negotiate and sign contract (Fixing the deadline on September 10th, 2013).

Nếu đơn vị trúng thầu không đến đàm phán, ký kết hợp đồng theo thời hạn quy định; Chủ đầu tư buộc phải hủy bỏ kết quả chào hàng cạnh tranh nêu trên để đàm phán với nhà thầu khác theo quy định của Luật Đấu thầu.

If the successful Bidder does not come to negotiate and sign contract by the prescribed time, Procuring Entity forced to cancel the results above to negotiate with other contractors under the regulations of the Bidding Law.

Trung tâm Chuyển giao Công nghệ và Dịch vụ thủy sản Việt Nam chân thành cảm ơn các đơn vị đã tham gia đợt chào hàng này./.

Fisheries Technology and Services Center of Vietnam sincerely thank the units participated in this offer.

Nơi nhận/Recipients

- 5 đơn vị có hồ sơ dự thầu/5 Bidders;
- Thành viên hội đồng xét thầu/ Members of the Bid Evaluation Panel;
- Lưu: VT./Document Archive.

**Đại diện cơ quan điều phối
trong nước – Dự án SuPa
Representative of Local project
Coordination – SuPa project**



Nguyen Tu Cuong